

Originaltekst

Die Ehefrau Friederike Marie Emilie Jensen gb. Lorenzen zu Kollundfeld. Geboren d. 22. Aug. 1858 in Holbüll als eheliche tochter dass Hufners Andreas Lorenzen und der Mette Christine gb. Petersen dasalbst. Verheiratet 1879, d. 27. August hier mit dem nachlebenen Landmann Peter Jensen von Mulsmark, gb. 17 Octbr. 1856. Von 11 Kindern leben 10. (Anna Maria gb. 20 Oct. 1878 zu Mulsmark + 12 jäheig). 1 Metta Marie gb. 18 Sept. 1880 zu Mulsmark, jetzt verh. Carstensen in Dänemark. 2) Nis gb. 13/12 81 zu Mulsmark, jetzt Ldm. in Kollund; 3) Maria Friederike gb. 20.11.83 verh. Jensen in Dänemark. 4) Andreas gb. 30 Juli 85 zu Mulsmark, verh. in Aggerschov, z. z. im Felde. 5) Hans Peter gb. 26.8.87 verh. in Geavenstein; z. z. im Felde; vermist seit 1914, in Frankreich. 6) Margarethe Christine gb. 29. Aug. 1889 zu Mulsmark Jetzt verh. Juhl zu Kollundfeld. 7) Heinrich gb. 13.12. 1891, ledig; gefallen in Rusland 1915. 8) Peter gb 22.2.94 Ledig; z. z. im Felde. 9) Anton gb. 9.1.96. z. z. im Felde. 10) Friederike gb. 1/9 00 zu Wilsback, z. z. Dynt b. Broaker. Die Verstorbene war schver Gichtliedend Und Seit 4½ Jahren bettlägerig.

Parentation in der Kirche.

Oversættelse

Hustrue Friederike Marie Emilie Jensen født Lorenzen til Kollundfeld (Kollund Mark). Født 22. Aug 1858 i Holbüll (Holbøl), som ægtefødt datter af Husmand Andreas Lorenzen og Mette Christine født Petersen sammested gift 1878, den 27. august med den efterlevende landmand Peter Jensen af Mulsmark født 17. oktober 1856. Af 11 børn lever 10. (Anna Maria født 20. oktober 1878 til Mulsmark † 12 årig). 1) Metta Maria født 18. september 1880 til Mulsmark, nu gift med Carstensen i Danmark. 2) Nis født 13/12 81 til Mulsmark, nu landmand i Kollund. 3) Maria Friederike født 20.11.83, gift Jensen i Danmark. 4) Andreas født 30. juli 85 til Mulsmark, gift i Aggerskov,

for tiden i felten (i krig). 5) Hans Peter født 26.8.87 gift i Gråsten for tiden i felten savnet siden 1914 i Frankrig¹⁾.

6) Margarethe Christine født 29. august 1889 til Mulsmark

nu gift Juhl til Kollundfeld. 7) Heinrich født 13.12

1891, ugift, falden i Rusland 1915²⁾. 8) Peter født 22.2.94,

ugift, for tiden i felten. 9) Anton født 9.1.96 for tiden i felten.

10) Friederike født 1/9 00 til Wilsbæk for tiden i Dynt ved

Broager. Den afdøde led meget af gigt

og har de sidste 4½ år tilbragt tiden i sengen.

Ligtale i kirken.

-
- 1) I avisen Den til Forsendelse med de Kongelige Brevposter privilegerede Berlingske Politiske og Avertissementstidenden den 27. oktober 1914 står Reservist Hans P. Jensen af Mulsmark, som savnet fra Fusiler-Regiment Nr. 86. På Marselisborg monumentet står han som faldet i Frankrig 13. september 1814.
 - 2) På Marselisborg monumentet står Heinrich A. Jensen, som faldet ved Gora-Kalvari den 12. oktober 1914. Gora-Kalvari ligger ved Vistula floden i Polen ca. 25 km sydøst for Warsawa. Navnet Gora-Kalvari betyder Kalvari bjerget. Under 1. verdenskrig regnede man Gora-Kalvari, som Russisk Polen. Heinrich Asmus Jensen var reservist ved Infanterie-Regiment Nr. 150. Kompagni 6. Han blev såret og døde af sine sår.